

Sonia Bailini, *La interlengua de las lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*

Natalia Peñín Fernández
Università di Bologna

Los estudios de Interlengua y Lingüística Contrastiva han gozado de un gran desarrollo en las últimas décadas. En Italia, un signo evidente del rico panorama en lo que a estudios contrastivos se refiere es el papel desempeñado por el grupo de investigadores que constituye LICEI (Lingüística Contrastiva Español Italiano), coordinado por el profesor Félix San Vicente, que promueve, sostiene y coordina el estudio de la lingüística contrastiva italiano-español, como demuestra la publicación de la reciente gramática colectiva de referencia GREIT. Asimismo, en España, los estudios que aparecen en actas de congresos, revistas especializadas y diferentes tesis doctorales dan cuenta del interés que suscita esta línea de investigación. En este contexto se publica *La interlengua de las lenguas afines. El español de los italianos. El italiano de los españoles*¹, donde Sonia Bailini profundiza, entre otras cuestiones, en el concepto de interlengua de dos lenguas afines, el español y el italiano, ofreciendo un análisis cuantitativo y cualitativo paralelo de ambas interlenguas, basándose en la recopilación de los datos ofrecidos por corpus lingüísticos contruidos con este objetivo.

La obra está estructurada en dos partes, una teórica y una experimental, diferenciadas entre sí pero complementarias, cuyos criterios de organización están expuestos con claridad en la introducción. La primera parte, *La interlengua de lenguas afines: el marco teórico*, aparece dividida en tres capítulos que ayudan al lector a comprender las bases teóricas sobre las que se asienta el posterior análisis de los corpus lingüísticos.

En el primer capítulo, se establece un recorrido metódico y preciso que ahonda en las teorías específicas sobre el análisis de la interlengua de lenguas afines. La autora desarrolla, en primer lugar, el concepto de interlengua remitiéndose a los años 40 cuando empieza a estudiarse como sistema lingüístico y toma como punto de referencia al lingüista Selinker, que acuñó el término de *interlengua* para describir “los intentos de actuación significativa del aprendiente adulto de una extranjera cuando trata de expresar en un idioma que todavía no domina significados que ya conoce“. Recorre las primeras aproximaciones al concepto de interlengua de autores como Chomsky y Corder y ofrece una definición de interlengua como un “sistema

¹ BAILINI, SONIA (2016): *La interlengua de las lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*, Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

lingüístico dinámico permeable, abierto y variable, con unas normas propias diferentes tanto de las lenguas de las L1 como de la lengua LE". Asimismo, analiza el concepto de transferencia procedente del análisis contrastivo en los años 60 y el de variabilidad procedente de la sociolingüística. En este capítulo acerca al lector a las perspectivas teóricas de las interlenguas del español y el italiano, en concreto, a los modelos propuestos por Calvi y Schmid.

En los dos siguientes capítulos que completan la primera parte, la estudiosa presenta detalladamente el estado de la cuestión de los estudios empíricos de las interlenguas del español y del italiano con la intención de ofrecer una rica bibliografía actualizada hasta 2004, en el que aporta un cuadro global de lo publicado y que puede constituir una base para los futuros estudios.

En el capítulo 2, Sonia Bailini traza cuidadosamente un recorrido exhaustivo de los estudios sobre la interlengua de italianos estudiantes de español, según el lugar de publicación, las características de los aprendientes objeto de los estudios, la modalidad (oral y escrita) de la lengua y áreas de interés (exámenes, interlengua general, errores y aciertos). A su vez, la autora clasifica los estudios sobre la interlengua desde el punto de vista del análisis de rasgos fonológicos y ortográficos (más numerosos estos últimos), morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmáticos. Tras su descripción llega a la conclusión de que desde un punto de vista fonético y fonológico la influencia de la L1 es permanente, lo que hace posible identificar fácilmente a un hablante itálofono con un dominio del español avanzado. No sucede lo mismo con los errores ortográficos que desaparecen según aumenta el nivel de interlengua. Por lo que respecta a la morfosintaxis de la interlengua de aprendientes italianos, en general, destaca que la principal causa de los errores es la interferencia de la lengua italiana aunque también señala los fenómenos de hipercorrección y generalización. El tercer apartado lo dedica a los estudios de léxico en las interlenguas de los itálofonos, ámbito en el que no parecen numerosos los trabajos dedicados específicos. Un último y menos numeroso grupo de estudios está dedicado a los aspectos pragmáticos, la mayoría de ellos centrados en la observación de la interlengua oral.

El capítulo 3 está estructurado como el anterior pero en dirección contraria con respecto a las lenguas: se describe el estado de la cuestión del italiano de los discentes españoles. De manera especular analiza, en primer lugar, algunos datos generales, para, a continuación, ofrecer una descripción en ámbito fonológico y ortográfico, morfosintáctico, léxico-semántico, y por último, pragmático. En este capítulo, señala que aunque el italiano se trate de una lengua menos estudiada, se puede observar que suscita un interés similar al de las interlenguas del español de los itálofonos y que el aspecto morfosintáctico es el más estudiado.

La segunda parte del estudio, de naturaleza experimental, titulada *El español de los italianos, el italiano de los españoles: análisis de la interlengua* presenta detalladamente los dos corpus de interlengua que se han empleado en el estudio y los resultados obtenidos tras su análisis. Estos dos corpus de interlenguas longitudinales: CORESPI (el corpus del español de los italianos) y CORITE (el corpus del italiano de los españoles) recopilan las producciones escritas resultado de la interacción entre estudiantes

italianos de español como lengua extranjera, el primero, y viceversa, el segundo, en el ámbito del Proyecto Tándem. Los sujetos son aprendientes de cuatro niveles de competencias distintas.

El capítulo 4 describe minuciosamente las características y los criterios de construcción de los corpus, resultado del Proyecto Tándem, el perfil de los sujetos que participaron en el proyecto mencionado, presenta la metodología y los materiales empleados en la recolección de datos y los criterios de análisis de ambos corpus. Los errores se analizan desde una perspectiva fonológica, morfosintáctica y léxico-semántica que la autora combina con un criterio etiológico, al clasificarlos como errores interlinguales, intralinguales y de simplificación, y un criterio pedagógico, al distinguir los errores transitorios de los fosilizables. Su objetivo es proponer acciones pedagógicas adecuadas que se adapten a las diferentes etapas del aprendizaje.

Los capítulos 5 y 6 están dedicados exclusivamente a un riguroso análisis de los datos presentados en los corpus. El exhaustivo análisis es de tipo cuantitativo y cualitativo y, como menciona la autora, se refiere a los ámbitos fonológico y ortográfico, morfosintáctico (entre los cuales destaca la morfología verbal, las preposiciones y el uso del indicativo y el subjuntivo) y el ámbito léxico-semántico.

Cierran la obra unas conclusiones breves, claras y concisas que pretenden ofrecer respuestas dirigidas a definir el concepto de interlengua. Gracias al análisis paralelo de las dos interlenguas configuradas a partir de lenguas afines se busca determinar el papel de la transferencia positiva y negativa y estudiar el proceso de reestructuración evolutiva que representan estos sistemas. Entre las conclusiones destaca la evidencia de que en las lenguas afines son frecuentes las infiltraciones por lo que la conciencia lingüística del aprendiente es un factor fundamental para la evolución de las interlenguas. Otra consecuencia relevante es la evidencia de que los errores interlinguales superan a los intralinguales, especialmente en las dimensiones morfosintáctica y léxica. Por último, cabe destacar la conclusión de que el porcentaje de error observado en ambas lenguas es similar.

Este riguroso estudio cualitativo y cuantitativo paralelo de las interlenguas del español de los italianos y del italiano de los españoles constituye un material válido y altamente recomendable que abre paso a nuevas perspectivas, al presentarse como una nueva útil plataforma de observación desde la cual se pueden diseñar herramientas didácticas que faciliten a los estudiantes la posibilidad de utilizar los límites y las ventajas de la afinidad lingüística para tomar las riendas de su propio aprendizaje.